

## PROTOKOLL

der 24. Sitzung des Südtiroler Landtages, abgehalten im Plenarsaal des Südtiroler Landtages am 13.7.2004.

-----

Der Südtiroler Landtag ist am 13.7.2004 in ordentlicher Sitzung unter dem Vorsitz der Präsidentin Dr. Veronika Stirner Brantsch, des Vizepräsidenten Giorgio Holzmann und im Beisein der Präsidialsekretärin Rosa Thaler Zelger zusammengetreten, um folgende zusätzliche Tagesordnung zu behandeln.

96. Rücktritt des Landtagsabgeordneten Sepp Kusstatscher und allfällige nachstehende Folgemaßnahmen:
- a) Ausrufung des Herrn Riccardo Dello Sbarba zum Landtagsabgeordneten und Vereidigung desselben,
  - b) Wahl eines neuen Mitgliedes der 4. Gesetzgebungskommission (anstelle des Abg. Kusstatscher),
  - c) Namhaftmachung eines/einer Landtagsabgeordneten der politischen Minderheit als neues Mitglied des Kollegiums der Rechnungsprüfer des land- und forstwirtschaftlichen Versuchszentrums (anstelle des Abg. Kusstatscher);
97. **Landesgesetzentwurf Nr. 45/04:** „Bestimmungen in Zusammenhang mit dem Nachtragshaushalt des Landes Südtirol für das Finanzjahr 2004 und für den Dreijahreszeitraum 2004-2006“ (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates Frick);
98. **Landesgesetzentwurf Nr. 46/04:** „Nachtragshaushalt des Landes Südtirol für das Finanzjahr 2004 und für den Dreijahreszeitraum 2004-2006“ (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates Frick).

Die Sitzung beginnt um 10.06 Uhr.

Nach dem Namensaufruf durch Präsidialsekretärin Thaler verliest dieselbe das Protokoll der 23. Landtagssitzung vom 30.6.2004, gegen welches keine Einwände erhoben wer-

## PROCESSO VERBALE

della 24ma seduta del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, tenuta a Bolzano nel Palazzo del Consiglio provinciale il 13.7.2004.

-----

Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano si è riunito il 13.7.2004 in sessione ordinaria sotto la presidenza della presidente dott.ssa Veronika Stirner Brantsch e del Vicepresidente Giorgio Holzmann, assistiti dalla segretaria questora Rosa Thaler Zelger per trattare il seguente ordine del giorno supplementivo.

96. Dimissioni del consigliere provinciale Sepp Kusstatscher ed eventuale adozione dei seguenti provvedimenti consequenziali:
- a) proclamazione a consigliere provinciale del sig. Riccardo Dello Sbarba e prestazione giuramento da parte dello stesso,
  - b) elezione di un nuovo membro della 4 commissione legislativa (in luogo del cons. Kusstatscher),
  - c) designazione di un consigliere/una consigliera provinciale della minoranza politica quale nuovo componente del collegio dei revisori dei conti del Centro di sperimentazione agraria e forestale (in luogo del cons. Kusstatscher);
97. **disegno di legge provinciale n. 45/04:** “Disposizioni in connessione con l’assestamento del bilancio di previsione della provincia di Bolzano per l’anno finanziario 2004 e per il triennio 2004-2006” (presentata dalla Giunta provinciale su proposta dell’ass. Frick);
98. **disegno di legge provinciale n. 46/04:** “Assestamento del bilancio di previsione della provincia di Bolzano per l’anno finanziario 2004 e per il triennio 2004-2006” (presentata dalla Giunta provinciale su proposta dell’ass. Frick).

La seduta inizia alle ore 10.06.

Dopo l’appello nominale effettuato dal/la segretaria questora Thaler, la stessa segretaria questora dà lettura del processo verbale della 23ma seduta del 30.6.2004 al quale non ven-

den und welches somit im Sinne von Art. 59, Absatz 3 der Geschäftsordnung als genehmigt gilt.

Folgende Abgeordnete nehmen an der Sitzung nicht teil:

1. Dr. Walter Baumgartner (entsch.)
2. Dr. Sabina Kasslatte Mur (entsch.)
3. Dr. Eva Klotz (nachm.entsch.)
4. Mag. Sepp Kusstatscher (vorm.unentsch.)
5. Dr. Hanspeter Munter (entsch.)
6. Albert Pürgstaller (entsch.)
7. DDr. Julia Unterberger (vorm.entsch.)
8. Dr. Thomas Widmann (vorm.entsch.)

Vor dem Einstieg in die TO bittet die Präsidentin die Abgeordneten, sich von ihren Sitzen zu erheben und kurz des verstorbenen österreichischen Bundespräsidenten zu gedenken.

Nach dieser Gedenkminute geht die Präsidentin wie folgt zur Behandlung der auf der Zusatztagsordnung vom 6.7.2004 aufscheinenden TOP über.

**TOP 96)** Rücktritt des Landtagsabgeordneten Sepp Kusstatscher und allfällige nachstehende Folgemaßnahmen:

- a) Ausrufung des Herrn Riccardo Dello Sbarba zum Landtagsabgeordneten und Vereidigung desselben,
- b) Wahl eines neuen Mitgliedes der 4. Gesetzgebungskommission (anstelle des Abg. Kusstatscher),
- c) Namhaftmachung eines/einer Landtagsabgeordneten der politischen Minderheit als neues Mitglied des Kollegiums der Rechnungsprüfer des land- und forstwirtschaftlichen Versuchszentrums (anstelle des Abg. Kusstatscher).

Als erste Maßnahme bringt die Präsidentin den Rücktritt des Abg. Kusstatscher zur Behandlung, verliest das von diesem eingereichte Rücktrittsschreiben, weist darauf hin, dass laut den einschlägigen Bestimmungen der von einem/einer Landtagsabgeordneten eingereichte Rücktritt vom Landtag angenommen werden muss und fügt hinzu, dass in der nun anstehenden Debatte jeder/jede Abgeordnete für maximal 5 Minuten das Wort ergreifen kann.

gono mosse obiezioni e che ai sensi dell'art. 59, comma 3, del regolamento interno è quindi da intendersi approvato

I seguenti consiglieri non prendono parte alla seduta:

1. dott. Walter Baumgartner (giust.)
2. dott. Sabina Kasslatte Mur (giust.)
3. dott.ssa Eva Klotz (giust.pom.)
4. mag. Sepp Kusstatscher (ingiust.matt.)
5. dott. Hanspeter Munter (giust.)
6. Albert Pürgstaller (giust.)
7. d.dott.ssa Julia Unterberger (giust.matt.)
8. dott. Thomas Widmann (giust.matt.)

Prima di passare all'ordine del giorno, la presidente chiede ai consiglieri di alzarsi in piedi per commemorare brevemente il defunto presidente austriaco.

Dopo un minuto di silenzio la presidente passa alla trattazione dei punti iscritti all'ordine del giorno suppletivo del 6-7-2004.

**Punto 96 all'odg:** Dimissioni del consigliere provinciale Sepp Kusstatscher ed eventuale adozione dei seguenti provvedimenti consequenziali:

- a) proclamazione a consigliere provinciale del sig. Riccardo Dello Sbarba e prestazione giuramento da parte dello stesso,
- b) elezione di un nuovo membro della 4 commissione legislativa (in luogo del cons. Kusstatscher),
- c) designazione di un consigliere/una consigliera provinciale della minoranza politica quale nuovo componente del collegio dei revisori dei conti del Centro di sperimentazione agraria e forestale (in luogo del cons. Kusstatscher).

La presidente pone innanzitutto in trattazione le dimissioni del cons. Kusstatscher, dà lettura della sua lettera di dimissioni, ricorda che in base alle disposizioni vigenti il Consiglio provinciale è tenuto ad accettare le dimissioni presentate da un consigliere o da una consigliera e aggiunge che da questo momento ogni consigliere/consigliera ha a disposizione al massimo cinque minuti per intervenire.

Zum Rücktritt des Abg. Kusstatscher spricht hierauf die Abg. Kury.

Das Rücktrittsgesuch des Abg. Kusstatscher wird hierauf der geheimen Abstimmung unterzogen, die folgendes Ergebnis bringt:

abgegebene Stimmen: 25

Ja-Stimmen: 23

Nein-Stimmen: /

weiße Stimmzettel: 2

Die Präsidentin verkündet das Abstimmungsergebnis und stellt fest, dass das Rücktrittsgesuch des Abg. Kusstatscher angenommen worden ist.

Aufgrund der erfolgten Annahme des Rücktrittes geht die Präsidentin zur Behandlung der ersten Folgemaßnahme „Ausrufung des Herrn Riccardo Dello Sbarba zum Landtagsabgeordneten und Vereidigung desselben“ über.

Die Präsidentin führt aus, dass im Sinne der einschlägigen Bestimmungen ein aus irgendeinem Grund im Laufe einer Legislaturperiode frei werdende Sitz dem Wahlwerber zugewiesen werden muss, der dem in der gleichen Liste in der von der Wahlbehörde bestimmten Rangordnung Letztgewählten unmittelbar folgt. Der aus dem Amt geschiedene Abg. Kusstatscher sei anlässlich der LT-Wahlen vom 26.10.2003 auf der Liste Nr. 3 „Verdi-Grüne-Verc-DPS“ gewählt worden und aus der ihr vorliegenden Niederschrift der zentralen Wahlbehörde gehe hervor, dass auf der genannten Liste, der aufgrund des Wahlergebnisses drei Sitze im Südtiroler Landtag zugesprochen worden seien, an der 4. Stelle der nach der Anzahl der erzielten Vorzugsstimmen gereihten Bewerber – und somit als unmittelbar dem Letztgewählten folgender Kandidat – Herr Riccardo Dello Sbarba aufscheine.

Nach diesen einführenden Worten erklärt die Präsidentin, nach dem Ausscheiden des Abg. Kusstatscher aus dem Landtag, Herrn Riccardo Dello Sbarba zum Landtagsabgeordneten, bittet diesen in den Saal, beglückwünscht ihn zum neuen Amt und schreitet dann zu dessen Vereidigung. Sie ersucht die Abgeordneten, sich von ihren Sitzen zu erheben und verliest dann auf Italienisch die Eidesformel: „Giuro di essere fedele alla Costituzi-

Sulle dimissioni del cons. Kusstatscher interviene la cons. Kury.

La richiesta di dimissioni del cons. Kusstatscher è posta in votazione a scrutinio segreto con il seguente esito:

schede consegnate: 25

voti favorevoli: 23

voti contrari: /

schede bianche: 2

La presidente annuncia l'esito della votazione e constata che la richiesta di dimissioni del cons. Kusstatscher è stata accettata.

Visto che le dimissioni sono state accettate, la presidente pone in trattazione il primo dei provvedimenti consequenziali “proclamazione a consigliere provinciale del sig. Riccardo Dello Sbarba e prestazione giuramento da parte dello stesso”.

La presidente dichiara che ai sensi delle disposizioni vigenti un seggio resosi vacante per un qualsiasi motivo nel corso della legislatura deve essere assegnato al primo dei non eletti della stessa lista secondo la graduatoria stilata dall'ufficio elettorale. Il cons. Kusstatscher, appena dimessosi, era stato eletto in occasione delle elezioni provinciali del 26-10-2003 nella lista n. 3 “Verdi-Grüne-Verc-DPS”. Dal verbale redatto dall'ufficio elettorale centrale risulta che nella suddetta lista, alla quale in base al risultato elettorale sono stati assegnati 3 seggi in Consiglio provinciale, figura al quarto posto per numero di preferenze ottenute - e quindi immediatamente dopo l'ultimo dei candidati eletti - il sig. Riccardo Dello Sbarba.

Dopo queste parole introduttive, la presidente proclama - in seguito alle dimissioni del cons. Kusstatscher - consigliere provinciale il sig. Riccardo Dello Sbarba, prega quest'ultimo di entrare in sala, si congratula con lui e quindi passa al giuramento. La presidente chiede ai consiglieri di alzarsi in piedi e dà lettura della formula di giuramento in italiano: “Giuro di essere fedele alla Costituzione”. Il cons. Dello Sbarba risponde “Giuro”.

one“ Der Abg. Dello Sbarba antwortet: „Giuro“.

Die Präsidentin teilt hierauf im Sinne von Art. 5 der GO dem Landtag noch mit, dass der neue Abgeordnete Dello Sbarba der italienischen Sprachgruppe angehört.

Nach kurzen Grußworten von Seiten des neuen Abgeordneten Dello Sbarba ersucht der Abg. Pöder um eine 10-minütige Unterbrechung der Sitzung, um den politischen Minderheiten die Möglichkeit einer Beratung im Zusammenhang mit den beiden nächsten Folgemaßnahmen zu ermöglichen.

Die Präsidentin gibt dem Antrag statt und unterbricht um 10.27 Uhr die Sitzung.

Die Sitzung wird um 10.40 Uhr wieder aufgenommen.

In Fortsetzung der Behandlung der weiteren sich aus dem Rücktritt des Abg. Kusstatscher ergebenden Folgemaßnahmen bringt die Präsidentin die Maßnahme „Wahl eines neuen Mitgliedes der 4. Gesetzgebungs-kommission (anstelle des Abg. Kusstatscher)“ zur Behandlung.

Die Präsidentin leitet die Behandlung dieses Punktes mit der Feststellung ein, dass das neu zu wählende Mitglied wieder der deutschen Sprachgruppe und der politischen Minderheit angehören müsse, und ersucht dann um entsprechende namentliche Vorschläge.

Der Abg. Heiss schlägt daraufhin die Abg. Kury als neues Mitglied der 4. Gesetzgebungs-kommission vor.

Der in der Folge durchgeführte geheime Wahlgang bringt folgendes Ergebnis:

abgegebene Stimmen: 21

weiße Stimmzettel: 10

Stimmen für die Abg. Kury: 11

Die Präsidentin verkündet das Wahlergebnis und stellt fest, dass die Abg. Kury zum Mitglied der 4. Gesetzgebungs-kommission gewählt worden ist.

Die Präsidentin bringt schließlich als letzte der sich aus dem Rücktritt des Abg. Kusstatscher ergebenden Folgemaßnahmen die „Namhaftmachung eines/einer Landtags-abgeordneten der politischen Minderheit als neues Mitglied des Kollegiums der Rechnungsprüfer des land- und forstwirtschaftlichen Versuchszentrums“ zur Behandlung.

Ai sensi dell'art. 5 del regolamento interno la presidente comunica che il nuovo cons. Dello Sbarba appartiene al gruppo linguistico italiano.

Dopo un breve indirizzo di saluto da parte del nuovo cons. Dello Sbarba il cons. Pöder chiede che la seduta sia interrotta per dieci minuti per consentire alla minoranza politica di consultarsi in merito ai successivi due provvedimenti consequenziali.

La presidente accoglie la richiesta e alle ore 10.27 sospende la seduta.

La seduta riprende alle ore 10.40.

In prosecuzione dell'esame degli ulteriori provvedimenti consequenziali alle dimissioni del cons. Kusstatscher la presidente pone in trattazione l'elezione di un nuovo membro della IV commissione legislativa (in luogo del cons. Kusstatscher).

La presidente dichiara in via introduttiva che il nuovo componente da eleggere deve appartenere di nuovo al gruppo linguistico tedesco e alla minoranza politica dopodiché chiede se vi sono nominativi.

Il cons. Heiss propone come nuovo componente della IV commissione legislativa la cons. Kury.

La successiva votazione a scrutinio segreto dà il seguente esito:

schede consegnate: 21

schede bianche: 10

voti per la cons. Kury: 11

La presidente annuncia l'esito della votazione e constata che la cons. Kury è stata eletta componente della IV commissione legislativa.

La presidente pone infine in trattazione l'ultimo dei provvedimenti consequenziali alle dimissioni del cons. Kusstatscher "designazione di un consigliere/una consigliera provinciale della minoranza politica quale nuovo componente del collegio dei revisori dei conti del Centro di sperimentazione agraria e forestale (in luogo del cons. Kusstatscher)".

Sie weist einleitend darauf hin, dass der/die anstelle des Abg. Kusstatscher namhaft zu machende Abgeordnete der politischen Minderheit und wieder der deutschen Sprachgruppe angehören müsse, um weiterhin die sprachgruppenmäßige Zusammensetzung des Kollegiums der Rechnungsprüfer des land- und forstwirtschaftlichen Versuchszentrums gewährleisten zu können, und ersucht dann um namentliche Vorschläge.

Der Abg. Dello Sbarba schlägt daraufhin den Abg. Heiss als neues Mitglied des erwähnten Kollegiums vor.

Der in der Folge durchgeführte geheime Wahlgang bringt folgendes Ergebnis:

abgegebene Stimmen: 23

weiße Stimmzettel: 5

Stimmen für den Abg. Heiss: 15

Stimmen für den Abg. Berger: 2

Stimmen für die Abg. Mair: 1

Die Präsidentin verkündet das Wahlergebnis, erklärt die für den Abg. Berger abgegebenen Stimmen für ungültig, da dieser nicht der politischen Minderheit angehört, und stellt schließlich fest, dass der Abg. Heiss zum neuen Mitglied des Kollegiums der Rechnungsprüfer des land- und forstwirtschaftlichen Versuchszentrums gewählt worden ist.

Die Präsidentin erklärt hierauf die Behandlung des TOP 96 für abgeschlossen und geht zur Behandlung der TOP 97 und 98 über, die im Sinne von Art. 101 der GO gemeinsam erfolgt.

**TOP 97) Landesgesetzentwurf Nr. 45/04:** „Bestimmungen in Zusammenhang mit dem Nachtragshaushalt des Landes Südtirol für das Finanzjahr 2004 und für den Dreijahreszeitraum 2004-2006“ (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates Frick) und

**TOP 98) Landesgesetzentwurf Nr. 46/04:** „Nachtragshaushalt des Landes Südtirol für das Finanzjahr 2004 und für den Dreijahreszeitraum 2004-2006“ (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates Frick).

Noch vor dem Beginn der Verlesung der Begleitberichte beantragt die Abg. Kury die Einberufung einer Sitzung des Kollegiums der Fraktionsvorsitzenden, zu der auch LR Frick geladen werden sollte, um dort über das Prob-

La presidente dichiara in via introduttiva che il consigliere/la consigliera da designare al posto del cons. Kusstatscher deve appartenere alla minoranza politica e nuovamente al gruppo linguistico tedesco, perché solo così viene garantita la rappresentanza dei gruppi linguistici in seno al collegio dei revisori dei conti del Centro di sperimentazione agraria e forestale. Detto questo chiede se ci sono dei nominativi.

Il cons. Dello Sbarba propone il cons. Heiss come componente del succitato collegio.

La successiva votazione a scrutinio segreto dà il seguente esito:

schede consegnate: 23

schede bianche: 5

voti per il cons. Heiss: 15

voti per il cons. Berger: 2

voti per la cons. Mair: 1

La presidente annuncia l'esito della votazione, dichiara nulli i voti per il cons. Berger in quanto non appartenente alla minoranza politica, e infine constata che il cons. Heiss è stato eletto nuovo componente del collegio dei revisori dei conti del Centro di sperimentazione agraria e forestale.

La presidente dichiara conclusa la trattazione del punto 96 e passa alla trattazione dei punti 97 e 98, che ai sensi dell'art. 101 del regolamento interno avviene congiuntamente.

**Punto 97 all'odg: disegno di legge provinciale n. 45/04:** “Disposizioni in connessione con l'assestamento del bilancio di previsione della provincia di Bolzano per l'anno finanziario 2004 e per il triennio 2004-2006” (presentata dalla Giunta provinciale su proposta dell'ass. Frick) e

**punto 98 all'odg: disegno di legge provinciale n. 46/04:** “Assestamento del bilancio di previsione della provincia di Bolzano per l'anno finanziario 2004 e per il triennio 2004-2006” (presentata dalla Giunta provinciale su proposta dell'ass. Frick).

Prima dell'inizio della lettura delle relazioni accompagnatorie, la cons. Kury chiede che sia convocato il collegio dei capigruppo e che a tale seduta sia invitato anche l'ass. Frick per discutere del problema dei cosiddetti

lem der sogenannten „blinden Passagiere“, d.h. der im Finanzgesetz enthaltenen Artikel, mit denen Landesgesetze abgeändert werden, die mit dem Haushalt keinen unmittelbaren Bezug haben, zu beraten.

Die Präsidentin erklärt, dass sie dem Antrag natürlich stattgebe, schlägt aber vor, die Sitzung erst nach der Verlesung aller Begleitberichte zu den in Behandlung stehenden Gesetzentwürfen abzuhalten, die vormittägige Sitzung somit zum gegebenen Zeitpunkt vorzeitig zu unterbrechen und die Arbeiten dann um 15.00 Uhr fortzusetzen.

Nachdem sich sowohl die Abg. Kury als auch LR Frick mit diesem Vorschlag einverstanden erklären, beginnt die Präsidentin die Behandlung der Gesetzentwürfe mit der Verlesung der dazu eingebrachten Berichte, wobei LR Frick die Begleitberichte der Landesregierung, der Abg. Heiss den Bericht der 3. Gesetzgebungskommission und der Abg. Minniti den von ihm eingebrachten Minderheitenbericht verlesen.

Um 12.10 Uhr unterbricht die Präsidentin, wie von ihr angekündigt, vorzeitig die Sitzung und beruft im Sinne des von der Abg. Kury gestellten Antrages das Kollegium der Fraktionsvorsitzenden ein.

Die Sitzung wird um 15.06 Uhr mit dem von Präsidialsekretärin Thaler vorgenommenen Namensaufruf wiederaufgenommen.

Nach Wiederaufnahme der Sitzung erklärt die Präsidentin, dass die Beratungen, die am Vormittag nach der vorzeitigen Sitzungsunterbrechung im Kollegium der Fraktionsvorsitzenden im Beisein von LR Frick aufgenommen worden sind, noch für eine Stunde fortgesetzt werden müssen und die Sitzung deshalb für die genannte Zeitdauer unterbrochen werden muss.

Nach einer Wortmeldung der Abg. Kury zum Ablauf der von der Präsidentin angesprochenen Sitzung des Kollegiums der Fraktionsvorsitzenden nimmt die Präsidentin zunächst zu der von der Abg. Kury aufgeworfenen Frage Stellung und unterbricht daraufhin um 15.09 Uhr die Sitzung für 1 Stunde.

Die Sitzung wird um 16.08 Uhr wieder aufgenommen.

Die Präsidentin teilt mit, dass die Beratungen im Kollegium der Fraktionsvorsitzenden

“clandestini”, cioè di quegli articoli della legge finanziaria che emendano leggi provinciali, e che non hanno alcun nesso diretto con il bilancio.

La presidente dichiara di essere naturalmente d'accordo con la richiesta, ma propone di convocare il collegio dei capigruppo solo dopo la lettura di tutte le relazioni accompagnatorie ai disegni di legge in trattazione, di interrompere poi la seduta antimeridiana anticipatamente e di riprendere i lavori alle ore 15.00.

Visto che sia la cons. Kury sia l'ass. Frick sono d'accordo con questa proposta, la presidente dà inizio all'esame dei disegni di legge con la lettura delle relazioni; l'ass. Frick legge le relazioni accompagnatorie della Giunta provinciale, il cons. Heiss la relazione della III commissione legislativa e il cons. Minniti la relazione di minoranza da lui presentata.

Alle ore 12.10 la presidente sospende anticipatamente la seduta, come annunciato, e convoca il collegio dei capigruppo secondo la richiesta della cons. Kury.

I lavori riprendono alle ore 15.06 con l'appello nominale effettuato dalla segretaria questora Thaler.

La presidente dichiara che le consultazioni avviate al mattino, nell'ambito del collegio dei capigruppo e alla presenza dell'ass. Frick, dopo l'interruzione anticipata della seduta consiliare, richiederanno ancora un'ora e che dunque la seduta consiliare deve essere nuovamente sospesa per il suddetto tempo.

Dopo un intervento della cons. Kury sull'andamento della seduta del collegio dei capigruppo menzionata dalla presidente, quest'ultima prende posizione sulla questione sollevata dalla cons. Kury e alle ore 15.09 interrompe la seduta per un'ora.

La seduta riprende alle ore 16.08.

La presidente comunica che le consultazioni nell'ambito del collegio dei capigruppo

noch nicht abgeschlossen seien und deshalb die Sitzung für eine weitere Stunde unterbrochen werden müsse.

Nach dieser Mitteilung unterbricht sie um 16.09 Uhr erneut die Sitzung.

Die Sitzung wird um 17.12 Uhr wieder aufgenommen.

Nach Wiederaufnahme der Sitzung teilt die Präsidentin zunächst mit, dass die morgige vormittägige Sitzung gegen Mittag vorzeitig unterbrochen werde, um sowohl ein Treffen der politischen Minderheit als auch ein solches der politischen Mehrheit zu ermöglichen. Im Anschluss an diese Treffen, bereits am Vormittag oder gegebenenfalls auch unmittelbar nach Aufnahme der nachmittägigen Sitzung, werde es dann eine weitere Sitzung des Kollegiums der Fraktionsvorsitzenden geben.

Nach diesem Hinweis setzt die Präsidentin die am Vormittag nach der Verlesung der Berichte unterbrochene Behandlung der Gesetzentwürfe Nr. 45/04 und Nr. 46/04 fort und eröffnet die Generaldebatte.

Im Rahmen der Generaldebatte sprechen die Abg.en Pöder und Heiss.

Nach einer Wortmeldung des Abg. Minniti zum Fortgang der Arbeiten (er beantragt, seine Wortmeldung im Rahmen der Generaldebatte morgen tätigen zu können) schließt die Präsidentin um 18.44 Uhr die Sitzung mit dem Hinweis, dass die Generaldebatte morgen fortgesetzt werden wird.

Dr.Pe/sm

non sono ancora terminate e che dunque la seduta deve essere sospesa per un'altra ora.

Dopo tale comunicazione alle ore 16.09 la presidente sospende nuovamente la seduta.

La seduta riprende alle ore 17.12.

Dopo la ripresa dei lavori la presidente comunica dapprima che la seduta antimeridiana di domani sarà sospesa anticipatamente verso mezzogiorno per consentire sia alla minoranza politica sia alla maggioranza politica di riunirsi. A conclusione di tali incontri, già in mattinata o eventualmente anche subito dopo la ripresa della seduta pomeridiana sarà di nuovo convocato il collegio dei capigruppo.

Dopo questa comunicazione la presidente prosegue con la trattazione dei disegni di legge n. 45/04 e 46/04, interrotta in mattinata dopo la lettura delle relazioni, e apre la discussione generale

Nell'ambito della discussione generale intervengono i cons. Pöder e Heiss.

Dopo un intervento del cons. Minniti sull'ordine dei lavori (chiede di effettuare domani il suo intervento nell'ambito della discussione generale) alle ore 18.44 la presidente chiude la seduta e comunica che la discussione generale proseguirà domani.

PA/ac

DIE PRÄSIDENTIN – LA PRESIDENTE  
- Dr. Veronika Stirner Brantsch -

DER VIZEPRÄSIDENT – IL VICEPRESIDENTE  
- Giorgio Holzmann -

DER PRÄSIDIALSEKRETÄR – IL SEGRETARIO QUESTORE  
- Dr. Hanspeter Munter -

DER PRÄSIDIALSEKRETÄR – IL SEGRETARIO QUESTORE  
- Albert Pürgstaller -

DIE PRÄSIDIALSEKRETÄRIN – LA SEGRETARIA QUESTORE  
- Rosa Thaler Zelger -